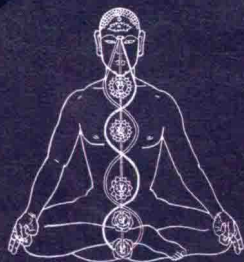




瑜伽文库
YOGA LIBRARY

Nine Principal
Upanishads

Ramgunda Prasad (tr.)



九种 奥义书

[美] 罗摩南达·普拉萨德 / 英译

王志成 灵海 / 汉译 汪瀾 / 校

नवोपनिषद्

商务印书馆
Commercial Press

Nine Principal Upanishads

九种奥义书



[美] 罗摩南达·普拉萨德 (Ramananda Prasad) / 英译

王志成 灵海 / 汉译 汪澜 / 校

图书在版编目 (CIP) 数据

九种奥义书 / (美) 罗摩南达·普拉萨德英译; 王志成, 灵海汉译. —北京: 商务印书馆, 2016

ISBN 978-7-100-12838-4

I. ①九… II. ①罗… ②王… ③灵… III. ①婆罗门教—宗教经典 IV. ①B982

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 312388 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

九种奥义书

〔美〕罗摩南达·普拉萨德 英译

王志成 灵海 汉译

汪 灏 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

成都东江印务有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12838-4

2017年1月第1版 开本 787×1092 1/32

2017年1月第1次印刷 印张 8.75

定价: 39.00 元



瑜伽文库
YOGA LIBRARY

“瑜伽文库”编委会

策 划 汪 澜

主 编 王志成

编委会 陈 思 方 桢 富 瑜

高 光 勃 郝 宇 晖 蕙 觉

菊 三 宝 科 雯 岚 吉

灵 海 路 芳 迷 罗

沙 金 顺 颐 宋 光 明

王 保 萍 王 东 旭 王 洋

王 媛 闻 中 吴 均 芳

尹 岩 张 新 樟 朱 彩 红

商务印书馆（成都）有限责任公司出品

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertong.com

“瑜伽文库”总序

古人云：关乎人文，化成天下。人之为人，其要旨皆在“文-化”也。

中华文明源远流长，含摄深广，在悠悠之历史长河，不断摄入其他文明的诸多资源，并将其融会贯通，从而返本开新、发闳扬光，所有异质元素，俱成为中华文明不可分割的组成部分。古有印度佛教文明的传入，并实现了中国化，成为华夏文明肢体的一个有机部分。近代以降，西学东渐，一俟传入，也同样融筑为我们文明的固有部分，唯其过程尚在持续之中。尤其是20世纪初，马克思主义传入中国，并迅速实现中国化，推进了中国社会的巨大变革……

任何一种文化的传入，最基础的工作就是该文化的经典文本之传入。因为不同文化往往是基于不同的语言，故文本传入就意味着文本的翻译。没有文本之翻译，文化的传入就难以为继，无法真正兑现为精神之力。佛教在中国的扎根，需要很多因缘，而前后持续近千年的佛经翻译具有特别重要的意义。没有佛经的翻

译，佛教在中国的传播就几乎不可想象。

随着中国经济、文化之发展，随着中国全面参与到人类共同体之中，中国越来越需要了解更多的其他文化，需要一种与时俱进的文化心量与文化态度，这种态度必含有一种开放的历史态度、现实态度和面向未来的态度。

人们曾注意到，在公元前8—前2世纪，在地球不同区域都出现过人类智慧大爆发，这一时期通常被称为“轴心时代”。这一时期所形成的文明影响了之后人类社会2000余年，并继续影响着我们生活的方方面面。随着人文主义、新技术的发展，随着全球化的推进，人们开始意识到我们正进入“第二轴心时代”（the Second Axial Age）。但对于我们是否已经完全进入一个新的时代，学者们持有不同的意见。英国著名思想家凯伦·阿姆斯特朗（Karen Armstrong）认为，我们正进入第二轴心时代，但我们还没有形成第二轴心时代的价值观，我们还需要依赖第一轴心时代之精神遗产。全球化给我们带来诸多便利，但也带来很多矛盾和张力，甚至冲突。这些冲突一时难以化解，故此，我们还需要继续消化轴心时代的精神财富。在这一意义上，我们需要在新的处境下重新审视轴心文明丰富的精神遗产。此一行动，必是富有意义的，也是刻不容缓的。

在这一崭新的背景之下，我们从一个中国人的角

度理解到：第一，中国古典时期的轴心文明，是地球上曾经出现的全球范围的轴心文明的一个有机组成部分；第二，历史上的轴心文明相对独立，缺乏彼此的互动与交融；第三，在全球化视域下不同文明之间的彼此互动与融合必会加强和加深；第四，第二轴心时代文明不可能凭空出现，而必须具备历史之继承和发展性，并在诸文明的互动和交融中发生质的突破和提升。这种提升之结果，很可能就构成了第二轴心时代文明之重要资源与有机部分。

简言之，由于我们尚处在第二轴心文明的萌发期和创造期，一切都还显得幽暗和不确定。从中国人的角度看，我们可以来一次更大的觉醒，主动地为新文明的发展提供自己的劳作，贡献自己的理解。考虑到我们自身的特点，我们认为，极有必要继续引进和吸收印度正统的瑜伽文化和吠檀多典籍，并努力在引进的基础上，与中国固有的传统文化，甚至与尚在涌动之中的当下文化彼此互勘、参照和接轨，努力让印度的古老文化可以服务于中国当代的新文化建设，并最终可以服务于人类第二轴心时代文明之发展，此所谓“同归而殊途，一致而百虑”。基于这样朴素的认识，我们希望在这些方面做一些翻译、注释和研究工作，出版瑜伽文化和吠檀多典籍就是其中的一部分。这就是我们组织出版这套《瑜伽文库》的初衷。

由于我们经验不足，只能在实践中不断累积行动智慧，以慢慢推进这项工作。所以，我们希望得到社会各界和各方朋友的支持，并期待与各界朋友有不同形式的合作与互动。

《瑜伽文库》编委会

2013年5月

中文版序言

奥义书从好些方面说都是一种独一无二的哲学文献。其全部核心目标是向我们介绍知识，但这种知识不是任何世俗知识或科学知识，甚至也不是有关人类社会的知识。毋宁说，它是一种可以引导我们获得解脱，即获得超越时间和死亡的经验的知识。

在我看来，这一主要目标，与佛教传播的目标似乎相同。然而，奥义书通常会避免宗教意象，其重点也不是传统的崇拜。奥义书确实并不要求我们悬置我们的独立思考能力和批判性判断力。相反，它们充满了我们可以对之自由解释的问题讨论、不同观点和教学故事。奥义书示范了对灵性导师以及众多神明的极大尊重，但最终提供的信息是：成就只取决于一人，即你自己。

奥义书共有200种左右，但只有很少部分被公认为是最为重要的。这个中文译本，包含了大多数这类最重要的奥义书。从历史的角度看，奥义书的作者和成书时间等详情现已不得而知。作为口述传统的汇编，它们大概出现在公元前600年到公元前300年间的古代印度。如同佛经一样，奥义书主要也是通过口头唱诵而得以

传播的，直到大约公元1500年以后，才形成了其成文手稿。其早期的翻译文本，包括波斯语（1570年前后）和拉丁语（1802年）；大约1820年以后，又被翻译成英语和德语。从那时起，它们就吸引了众多的哲学家、灵性求道者和文学家。德国哲学家叔本华（Schopenhauer）声称，奥义书是“人类智慧的最高产物”。欧洲最著名的印度学专家之一马克斯·穆勒（Max Müller）说：

在这些奥义书中，并不存在一种所谓的哲学体系。从奥义一词的真正意义上讲，它们是在推测真理，且常常相互矛盾，然而，它们全都指向一个方向。古老的奥义书的主题是“认识你自己”，但其含义，比古典希腊哲学的相同命题更加深刻。奥义书的“认识你自己”，意味着认识你真正的自我，那是你私我（Ego）的基础；并在最高层次上发现和认识它：它就是构成整个世界的基础之独一无二的永恒自我（the eternal Self）。

奥义书大多非常简洁，其中涉及的印度传统或概念，对于印度之外的大多数读者来说可能都十分陌生。因此，翻译就要求添加注释。有些注释非常学术、非常专业。这部中文译本，出自罗摩南达·普拉萨德《九种奥义书》的英文译本。普拉萨德博士是一位印度学学者，也是一位瑜伽士，他曾把包括《薄伽梵歌》在内

的几个重要梵文经典翻译成英文（详情可参见：<http://www.gita-society.com/publications.html>）。他成功地达成了他的作品目标：文本翻译，加上非专业人士也相对容易阅读的简明可靠的注释。而与此同时，他还就冥想技巧提供了一些精妙的指导意见，并证明，这些文本将导向灵性洞见，而不仅仅是哲学辩论。因此，本书是浙江大学王志成教授和他的学生灵海，对日益增多的印度灵性作品之中文译本作出的另一项极有价值的贡献。

英国考文垂大学

亚洲研究教授

韩德（Alan Hunter）博士

汉译者前言

奥义书（Upanisad）是印度天启经典吠陀经的末尾部分，也被称为吠檀多。奥义书的字面意思是，学生坐在导师身旁探讨人生大问题。

作为思想文献，奥义书数量众多，据说有200多种。人们认为，其中的108种特别重要。而在这108种当中，又有11种奥义书最为重要。本书收集了这最为重要的11种奥义书中的9种，它们分别是：《伊莎奥义书》《由谁奥义书》《羯陀奥义书》《六问奥义书》《蒙查羯奥义书》《唵声奥义书》《泰帝利耶奥义书》《爱多列雅奥义书》和《白净识者奥义书》，但其中两种篇幅最大的《大林间奥义书》和《唱赞奥义书》，本书没有收入。

通过这九种奥义书，读者基本可以了解古代印度思想家（圣人/仙人）所关注的主要问题：世界的终极奥秘或终极基础，以及人自身的奥秘；他们对此给出的基本解答是：那个终极奥秘或终极基础就是梵，就是绝对自我，并且我们人类个体在本质上与梵具有同一性，而认识到这种梵我同一或梵我合一，就意味着解脱，就摆脱

了生死轮回。

诸奥义书既包含数论哲学思想，也包含瑜伽哲学思想，还包含吠檀多思想。关于数论哲学思想，主要可以参看《羯陀奥义书》和《六问奥义书》；关于瑜伽哲学思想，主要可以参看《羯陀奥义书》《白净识者奥义书》和没有收入本书中的《弥勒奥义书》。此外，有一些相对晚出的奥义书如《梵点奥义书》《声点奥义书》《瑜伽真性奥义书》《瑜伽顶奥义书》等，也属于瑜伽奥义书。然而，在几乎所有的奥义书中，都或多或少地包含吠檀多哲学思想。

公元9世纪，吠檀多哲学大师商羯罗（Adi Shankara）就对主要的几个奥义书进行了注释，由此确立了这些奥义书的经典地位。他把奥义书的基本思想进行了系统化和精致化，并认为，全部奥义书的思想可以简单地概括为：唯有梵是实在的，现象世界是虚幻的，个体灵魂在本质上就是梵本身。

从17世纪开始，西方学者开始翻译诸奥义书。而在中国学者中，最早开始系统翻译诸奥义书的，当属徐梵澄先生。他翻译的奥义书有五十种之多，后以《五十奥义书》之名于1984年由中国社会科学出版社出版。2008年，中国致公出版社出版了由乃文编译的《奥义书》，该书包含了七种奥义书，其中有四个奥义书是选译的；2010年，商务印书馆出版了黄宝生先生翻译的《奥义书》，其中包含了十三种奥义书；2013年，浙江大学出

版社出版了斯瓦米·洛克斯瓦南达著、闻中翻译的《印度生死书——四部奥义书义疏》。

既然国内已经有了上述不同版本的奥义书译本，为什么我们还要翻译这本奥义书呢？这是由我们正在出版的“瑜伽文库”的服务对象所决定的。我们认为，徐梵澄先生的译本，其译文当然毫无问题，但其用半文言文写成的译文，普通人很难接近；乃文先生编译的“七种奥义书”，缺乏译文来源，且其“编译”不能使读者一窥主要奥义书之全貌；黄宝生先生的译本，译文准确，文字清晰，但是过于学术，且注释也欠丰富，不太适合普通瑜伽习练者阅读；闻中先生所译的《印度生死书——四部奥义书义疏》是很不错的著作，但从普通瑜伽习练者的角度看，四部奥义书似乎种数过少，不足以概览主要奥义书。因此，我一直希望找到一部篇幅适当、语言大众且含有准确注释的奥义书译本，以满足当今中国瑜伽界众多瑜伽习练者对瑜伽奥义经典的需求。所幸的是，当我们在国内翻译出版了罗摩南达·普拉萨德之简明清晰、通俗易懂的《薄伽梵歌》英译注释本，并收获国内众多瑜伽人的广泛好评之后，旋即得知普拉萨德教授还翻译并注释过一部《九种奥义书》。通过仔细阅读这部《九种奥义书》，我发现，这本书至少有如下几个特点：第一，篇幅适当，又囊括了最为重要的九种奥义书，有利于普通读者的日常阅读；第二，按照他对奥义书的精准理解，对每个奥义书的章节加上标题，有利于

读者理解内容之概要；第三，引用了83段《薄伽梵歌》的经文以及众多其他经典的经文，对奥义书进行解释或相互参照，不仅有助于读者对奥义书的理解，而且会加深读者对其他经典的理解；第四，用下划线标注了重要的语句，并对难以理解的语句和术语进行了注释，也有助于读者阅读和理解；最后，本书还配有一些插图，附有《梵文术语表》《附录：“大梵曼陀罗”释文》以及初学者基础冥想、高级唵声冥想技巧、脉轮平衡和唵声疗愈等，这些不仅有助于瑜伽习练者对本书的阅读，而且对瑜伽实践也具有特别的作用。我觉得，这正是我梦寐以求的适合国内众多瑜伽人阅读的奥义书版本，于是我立即与他本人联系，并很快解决了版权问题。

最后，还请读者注意的是，这《九种奥义书》中各个“奥义书”的译名，现在国内并不统一，我们之所以选择现有的译名，理由如下：

1. Ishāvāshya Upanishad, 简称Isa Upanishad, Isa有主、精神之意，国内有人翻译为《自在奥义书》，我们取音译为《伊莎奥义书》。

2. Kena Upanishad, Kena的意思是“由谁”，我们取意译为《由谁奥义书》。

3. Katha Upanishad, Katha是导师名，我们取音译为《羯陀奥义书》。

4. Prashna Upanishad, 此奥义书是由六个学生提出的问题及解答等构成，我们取意译为《六问奥义书》。

5. Mundaka Upanishad, Mundaka有秃顶、剃发之意，国内有人直译为《秃顶奥义书》和《剃发奥义书》，我们取音译为《蒙查羯奥义书》。

6. Māndukya Upanishad, Māndukya一词词根有蛙之意，故有人翻译成《蛙氏奥义书》，由于此奥义书旨在阐明Om（唵）的奥义，我们译为《唵声奥义书》。

7. Taittiriya Upanishad, Taittiriya一词的意思是“来自（吠陀仙人）提提利（Tittiri）”，我们取音译为《泰帝利耶奥义书》。

8. Aitareya Upanishad, Aitareya为吠陀仙人，我们取音译为《爱多列雅奥义书》。

9. Shvetāshvatara Upanishad, Shvetāshvatara意思是“诸识纯净者”或“白骡”，我们取意译为《白净识者奥义书》。

总之，我们希望，喜欢普拉萨德教授的《薄伽梵歌》翻译注释本的瑜伽朋友，也同样喜欢他的这部《九种奥义书》，并给他们的瑜伽生活带去智慧、灵性和喜乐。

是为序。

王志成